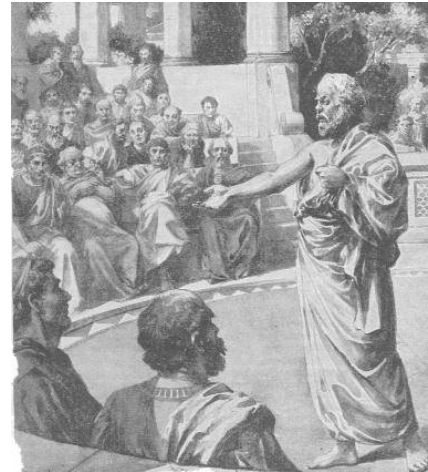


Platon, Anfang der *Apologie*, 17a – 19a

(etwas vereinfacht)

Die Gerichtsversammlung von Athen, die Heliäia (Ἡλιαία), setzte sich zusammen aus 6001 durchs Los bestimmten männlichen Bürgern über 30 aus allen athenischen Bezirken (φυλαί). Mordprozesse und kultische Fragen wurden vom Areopag verhandelt, alle anderen Prozesse vor einem größeren oder kleineren Gerichtshof (δικαστήριον), bestehend aus 1501, 1001, 501 oder 201 Richtern, die erst kurz vor dem jeweiligen Prozess aus den Heliasten ausgelost wurden. So sollten Vorurteile und Bestechungsversuche eingedämmt werden. Sokrates' Prozess fand vor 501 Richtern statt.



Ein Strafprozess dauerte einen Tag lang. Jeder Partei stand für jede ihrer Reden eine fest bemessene Redezeit zu, die durch eine Sanduhr (κλέψυδρα) gemessen wurde. Der Prozess bestand aus maximal drei Phasen:

1. Der Kläger trug die Anklagerede vor, worauf der Angeklagte sich verteidigte (ἀπολογέομαι). Nun folgte die Abstimmung (ψηφίζομαι) der Richter (ἡλιασταί, δικασταί) über Schuld oder Unschuld.
2. Wenn ein Schuldspruch fiel, beantragte der Kläger ein Strafmaß (τιμάομαι), und der Angeklagte stellte einen Gegenantrag (ἀντι-τιμάομαι). Es folgte die Abstimmung über die beiden Anträge. Es konnte nur einer der beiden Anträge gewählt werden; das Gericht konnte kein eigenes Strafmaß bestimmen.
3. Solange die Verhandlungsgeschäfte noch nicht abgeschlossen waren, konnte der Angeklagte eine dritte Rede an die Dikasten richten. Sokrates machte von diesem Recht Gebrauch.

Ein Prozess (δίκη) entstand immer auf eine Klage hin. Eine öffentliche Klage (γραφή) konnte jeder Bürger einreichen (γραφὴν γράφομαι), wenn er das öffentliche Wohl gefährdet sah. So geschah es in Sokrates' Fall durch Anytos. Eine Zivilklage konnte nur ein Geschädigter führen.

Eine Berufung gab es nicht; ein Todesurteil wurde normalerweise ohne Verzug am selben Abend vollstreckt. Dass Sokrates nach seinem Urteil noch etwa einen Monat lebte, war der Schiffsgesandtschaft zur Insel Delos geschuldet, dem Geburtsort von Apoll und Artemis. Mit diesem jährlichen Ritual gedachte Athen der Befreiung der Stadt von den Tributen an Kreta durch den athenischen Heros Theseus,, der mit Apollons Hilfe den Minotaurus besiegt hatte. Solange das Schiff unterwegs war, durfte die Stadt sich nicht mit dem Blut einer Hinrichtung beflecken, so wie auch ein einzelner Mensch sich während eines heiligen Rituals reinhalten musste (καθαρεύω).

Zu Beginn der *Apologie* haben die Kläger die Anklage bereits vorgetragen und Sokrates beginnt seine Verteidigung. Platon stellt durchweg nur Sokrates' Verteidigungsreden dar, die gegnerischen Reden bleiben im "Off". Jedoch lassen sich immer wieder Rückschlüsse darauf ziehen, was und wie sie gesprochen haben.

Die Anklage gegen Sokrates lautete auf Asebie (ἀ-σέβεια: Missachtung der Götter der Stadt, Einführung neuer Gottheiten) und Verderben der Jugend.

Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν
κατηγορῶν, οὐκ οἶδα. Ἐγὼ δὲ αὐτὸς ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμεν·
οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι eine durchaus konventionelle Anrede an die Richter, die jedoch das Wort "Richter" vermeidet (statt ὦ ἄνδρες δικασταί)
πέπονθα Perfekt von πάσχω
ὁ κατ-ήγορος Ankläger
ὀλίγου "um weniges" = beinahe
πιθανός (πειθω) 1. vertrauensvoll, gehorsam
2. glaubwürdig, überzeugend

Καίτοι ἀληθές γε οὐδὲν εἰρήκασιν. Μάλιστα δὲ ἐθαύμασα, ὅτι ἔλεγον,
ὡς χρὴ ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι, μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς δεινοῦ ὄντος
λέγειν. Οὐ γὰρ ἠσχύνθησαν, ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται,
ἐπειδὴν ἀπολογούμενος μηδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινός λέγειν.

καίτοι und doch, trotzdem
θαυμάζω vor Gericht oft negativ behaftet:
etwas befremdlich finden
εὐ-λαβεῖσθαι, μὴ caveo, ne sich hüten
(ἐξ-)απατάω täuschen, betrügen
δεινός + Infinitiv sehr fähig in etw.; δεινός
λέγειν gut im Reden, ein guter Redner
αἰσχύνομαι D. P. sich schämen, sich scheuen
μηδ' ὅπωςτιοῦν auch nicht ein bisschen, kein bisschen

	Τούτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι – εἰ μὴ δεινὸν καλοῦσι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν	ἀν-αίσχυντος unverschämt; τὸ ἀναισχυντότατον die größte Unverschämtheit λέγω 1. sagen, sprechen 2. nennen 3. meinen
10	ἔγωγε εἶναι ῥήτωρ.	
	Οὗτοι μὲν οὖν οὐδὲν ἀληθὲς ἔλεγον, ὑμεῖς δὲ μοι ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ἄλλ' οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους λόγους, ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε ἀπλῶς λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν. Πιστεύω γὰρ	μέντοι allerdings καλλι-επέω schöne Worte bilden, geschliffen sprechen ῥήματα καὶ ὀνόματα Sprüche und Wendungen ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν einfach ἐπι-τυγχάνω zufällig begegnen προσ-δοκάω erwarten
15	δίκαια εἶναι, ἃ λέγω, καὶ μὴ προσδοκῆσατε ἄλλως. Οὐ γὰρ ἂν πρέπτοι, ὦ ἄνδρες, τῆδε τῆ ἡλικία ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους πρὸς ὑμᾶς λέγειν. Καὶ μέντοι πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μοι ἀπολογουμένου, δι' ὧν εἴωθα λέγειν ἐν τῇ ἀγορᾷ, μήτε θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. Ἔχει	ἡ ἡλικία Lebensalter; ἦδε ἡ ἡλικία "dieses Alter hier" = mein Alter τὸ μειράκιον junger Mann πλάττω ('Plastik') (kunstvoll) formen, bilden ἀπο-λογέομαι sich verteidigen εἴωθα (erstarrtes Perfekt) ich bin gewohnt ἔνεκα + Gen. wegen θορυβέω Lärm machen, sich aufregen
20	γὰρ οὕτως· νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα τῆδε τῆ ἡλικία· διὸ ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. Ὡσπερ οὖν ἂν συνεγιγνώσκετέ μοι, εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ ἔλεγον, ἐν ἧ ἂν ἐτράφην, εἰ ἀληθῶς ξένος ἐτύγχανον ὧν, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι· τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐὰν, αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν, εἰ δίκαια λέγω ἢ	οὕτως verstärktes οὕτως τὸ δικαστήριον Gerichtsgebäude, Gericht ἀνα-βαίνω (ἐπὶ δ.) vor Gericht erscheinen ξένος + Gen. nicht vertraut mit ἡ λέξις, -εως Ausdrucksweise, Fachsprache συγ-γιγνώσκω τινί Nachsicht, Verständnis mit/für jdm. haben τυγχάνω + Part. (gerade, zufällig) tun/sein καὶ δὴ καὶ leitet vom Allgemeinen zum Einzelfall über: (und) so auch (τὸ) αὐτὸ τοῦτο genau das, einzig und allein das
25	μή. Δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν.	ὁ δικαστής, -ου Richter
	Πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτα κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγορούς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι καὶ πολλὰ ἤδη ἔτη, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφι	δίκαιός εἰμι berechtigt/verpflichtet sein κατ-ηγورέω τινός τι jd. wegen etwas anklagen, jdm. etwas vorwerfen; τὰ κατηγορημένα - ?
30	Ἄνυτον. Ἐκεῖνοι γὰρ δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἱ τοὺς πολλοὺς ὑμῶν ἐκ παίδων ἔπειθον καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ, ὥς »Ἔστιν τις Σωκράτης, σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντίζων καὶ τὰ ὑπὸ γῆς ἀναζητῶν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν.« Οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οἱ ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μοι κατήγοροι. Οἱ γὰρ	Ἄνυτος einer der Ankläger des Sokrates, ein demokratischer Politiker ἐκ παίδων von Kindheit an τὰ μετέωρα die Himmelserscheinungen φροντίζω τι über etw. grübeln ἀνα-ζητέω untersuchen ἡ φήμη (fama) Ruf, Gerücht (κατα-)σκεδάννυμι (aus)streuen οἱ δεινοὶ κατήγοροι Beachte den Artikel! ἠγέομαι 1. führen 2. glauben, meinen νομίζω mit einfachem Objekt in Ehren halten, glauben an
35	ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν.	

<p>Ἐπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοί, καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορήκασιν· ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ ἔλεγον πρὸς ὑμᾶς, ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε παῖδες ὄντες καὶ μεράκια, ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. Τὸ δὲ πάντων ἀλογώτατον,</p>	<p>ἂν... ἐπιστεύσατε <i>Potentialis der Vergangenheit (sehr selten)</i> ἢ ἐρήμη (κατ-ηγορία) ('leere' Anklage) Anklage in Abwesenheit des Angeklagten ἄ-λογος sinnlos, absurd</p>
<p>40 ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα οἷόν τέ ἐστι αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν. Ὅσοι δὲ ὑμᾶς ἀνέπειθον, οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν. Οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν αὐτῶν οὐδένα ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει, ἀλλ' ἀνάγκη ὥσπερ σκιαμαχεῖν καὶ ἐλέγχειν μηδενός ἀποκρινομένου.</p>	<p>οἷόν τέ ἐστιν = δυνατόν ἐστιν es ist möglich (τοσοῦτοι,) ὅσοι = (<i>tanti, quanti</i>) alle, die ἄ-πορος ('weg-los') 1. (ohne Ausweg) ausweglos 2. (ohne Weg, der hinführt) un erreichbar ἀνα-βιβάζομαι auftreten lassen, vor Gericht zitieren ἐνταυθοῖ hierher ὥσπερ <i>hier</i>: gleichsam σκια-μαχέω (ἢ σκιά Schatten) schattenboxen, gegen Phantome kämpfen</p>
<p>Ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς 45 κατηγορούς εἶναι – ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς πάλαι, καὶ δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι. Καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ πλείω χρόνον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.</p>	<p>ἀξιῶ <i>hier</i>: als richtig einschätzen, davon ausgehen ὥσπερ ἐγὼ λέγω wie gesagt διττός zweifach ἄρτι gerade (erst), kürzlich</p>
<p>Εἶεν· δεῖ με ἀπολογεῖσθαι δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρεῖν ὑμῶν 50 ἐξελέσθαι τὴν διαβολήν, ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε, ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. Βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἰ ἄμεινον ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί ποιῆσαι ἀπολογούμενος. Οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει, οἷον πρᾶγμα ἐστίν. Ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω, ὅπη τῷ θεῷ φίλον· τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ 55 ἀπολογητέον.</p>	<p>εἶεν (<i>Opt. 3. Ps. Pl. zu εἰμί, formelhaft</i>) also dann, sei's drum ἐξ-αιρέομαι <i>hier etwa</i>: austreiben ἢ δια-βολή 1. Verrat 2. Verleumdung 3. (<i>Ergebnis der Verleumdung</i>;) Vorurteil πλέον τι ποιέω etwas erreichen, etwas ausrichten οἶος, -α, -ον <i>qualis</i> was für ein ἴτω <i>Imperativ 3. Ps. Sg. zu εἶμι</i> gehen ὅπη (<i>relativisch</i>) wie</p>